

Pràctiques externes

2013/2014

Codi: 101456

Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i interpretació	OT	4	0

Professor de contacte

Nom: Anna Corral Fulla

Correu electrònic: Ana.Corral@uab.cat

Utilització d'idiomes

Llengua vehicular majoritària: català (cat)

Algun grup íntegre en anglès: No

Algun grup íntegre en català: Sí

Algun grup íntegre en espanyol: No

Prerequisits

Els estudiants han de posseir coneixements previs sobre:

- Àmbits d'empleabilitat del traductor i de l'intèrpret
- Aspectes deontològics
- El mercat laboral de la traducció i de la interpretació: serveis de traducció i d'interpretació i tasques relacionades
- Gestió professional: tarifes, elaboració de pressupostos, facturació i fiscalitat
- Associacionisme: associacions de traductors i d'intèrprets, i comunitats virtuals de traductors i d'intèrprets professionals

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és permetre als estudiants aplicar i complementar els coneixements adquirits en la seva formació acadèmica en relació amb el món de la traducció i de la interpretació, afavorint l'adquisició de competències que els prepararan per a l'exercici d'activitats professionals, facilitin la seva empleabilitat i fomentin la seva capacitat emprenedora.

En finalitzar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que coneix el funcionament del mercat laboral de la traducció i de la interpretació.
- Gestionar problemes relacionats amb l'exercici de la professió de traductor i d'intèrpret.
- Aplicar de forma professional coneixements en els camps de la traducció i la interpretació.

Competències

- Traducció i interpretació
 - Aprendre de manera estratègica, autònoma i contínua.
 - Dominar els aspectes professionals de la interpretació.
 - Dominar els aspectes professionals de la traducció.
 - Raonar críticament.

- Treballar de forma ètica.
- Treballar en equip.

Resultats d'aprenentatge

1. Aprendre de manera estratègica, autònoma i contínua: Aprendre de manera estratègica, autònoma i contínua.
2. Demostrar que es coneix el funcionament del mercat laboral de la interpretació: Demostrar que es coneix el funcionament del mercat laboral de la interpretació.
3. Demostrar que es coneix el funcionament del mercat laboral de la traducció: Demostrar que es coneix el funcionament del mercat laboral de la traducció.
4. Gestionar problemes relacionats amb l'exercici de la professió d'intèrpret: Gestionar problemes relacionats amb l'exercici de la professió d'intèrpret.
5. Gestionar problemes relacionats amb l'exercici de la professió de traductor: Gestionar problemes relacionats amb l'exercici de la professió de traductor.
6. Raonar críticament: Raonar críticament.
7. Treballar de forma ètica: Treballar de forma ètica.
8. Treballar en equip: Treballar en equip.

Continguts

Aplicació de coneixements adquirits sobre:

- Àmbits d'empleabilitat del traductor i del intèrpret
- Tasques laborals de la traducció i de la interpretació; serveis de traducció i d'interpretació; estructura del mercat
- Gestió professional: tarifes, elaboració de pressupostos, facturació i fiscalitat
- Associacionisme: associacions de traductors i d'intèrprets, i comunitats virtuals de traductors i d'intèrprets professionals
- Aspectes deontològics

Metodologia

L'assignatura de pràctiques es distribueix en 1 crèdit d'"Orientació professional", que té eminentment un caràcter dirigit, i 5 crèdits de "Pràctiques externes" en entitats.

Metodologies possibles:

- Resolució de problemes
- Realització de tasques
- Realització de projectes
- Estudi de casos
- Tècniques d'aprenentatge cooperatiu
- Classes magistrals

Tutorització permanent a la FTI (tutor intern) i a l'entitat on es realitzen les pràctiques (tutor extern).

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Resolució de problemes relacionats amb l'exercici de la traducció i de la interpretació	5	0,2	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8
Tasques relacionades amb la traducció i la interpretació	2,5	0,1	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8
Tipus: Supervisades			
Resolució de problemes relacionats amb l'exercici de la traducció i de la interpretació	9,5	0,38	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8
Tasques i projectes de traducció i d'interpretació	13	0,52	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8
Tipus: Autònomes			
Realització de les tasques relacionades amb la traducció i la interpretació	12,5	0,5	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8
Realització de tasques i de projectes de traducció i d'interpretació	70	2,8	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8
Resolució de problemes relacionats amb l'exercici de la traducció i la interpretació	30	1,2	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8

Avaluació

L'avaluació de les pràctiques consistirà en:

- 1) Memòria final quan es conclouï el període de pràctiques a l'entitat
- 2) Carpeta professional

Memòria final:

L'estudiant haurà d'elaborar una memòria final, a la conclusió de les pràctiques. El model d'aquesta memòria es pot trobar a la web de la Facultat. S'hi haurà de fer constar:

- Descripció concreta i detallada de les tasques desenvolupades i els departaments de l'entitat als que s'ha estat assignat.
- Valoració de les tasques desenvolupades amb els coneixements i competències adquirits en relació amb els estudis universitaris.
- Relació dels problemes plantejats i el procediment seguit per a la seva resolució.
- Identificació de les aportacions que, en matèria d'aprenentatges, han suposat les pràctiques.
- Valoració global de les pràctiques i suggeriments de millora.

Carpeta professional:

La carpeta professional tindrà els següents continguts:

- Introducció.
- Carta de presentació en què s'indiquin el nivell de domini de les competències específiques de l'àmbit de la traducció i de les competències generals que sol·licita el mercat (orientació al client, planificació i organització, lideratge, compromís amb l'organització, negociació, presa de decisions, autocontrol, confiança en un mateix, flexibilitat i capacitat d'adaptació, innovació i creativitat, iniciativa i optimisme, resolució de conflictes,

resistència a l'estrès, responsabilitat, capacitat d'aprenentatge, motivació per a la millora, persistència, cerca de l'excel·lència, habilitats de comunicació, treball en equip i cooperació).

- Currículum vitae.

- Taula de tarifes personals.

- Selecció de dos fragments de traduccions o d'interpretacions que posin de manifest la competència en aquest àmbit. Aquestes traduccions no poden ser extretes dels documents traduïts durant les pràctiques, donada la seva confidencialitat.

Per a la realització de la carpeta professional, consulteu el document explicatiu Carpeta_professional.

Qualificació:

El tutor intern atorgarà una nota per a la carpeta professional (que representarà el 30% de la nota) i una altra per a l'informe de l'estudiant (70%).

La nota final s'aconseguirà fent la mitjana entre la nota atorgada pel tutor extern i la nota total atorgada pel tutor intern.

Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. Aquesta informació es concretarà a començament de curs pel professor responsable de l'assignatura.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Carpeta professional	30%	5	0,2	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8
Memòria final	70%	2,5	0,1	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8

Bibliografia

Cada entitat o tutor posarà a disposició de l'estudiant la bibliografia necessària per a la realització de les tasques assignades.